

Allen Lacy (1935-2015).

Un unamunista jardinero.

In memoriam

RAFAEL CHABRÁN

Whittier College (California, USA)

Raras veces en la vida se pueden compaginar bien la unamunología y la jardinería. Sin embargo, tenemos un excelente ejemplo de esto en la vida y obra del Prof. Allen Lacy (1935-2015), también conocido como David Allen Lacy III, un serio estudioso, editor y traductor de Miguel de Unamuno e infatigable y apasionante jardinero que falleció el 27 de diciembre de 2015. Allen Lacy nació en Dallas, Texas. Estudió literatura inglesa y americana en la Universidad de Duke en North Carolina donde se graduó en 1956. Luego cursó estudios de posgrado en estudios religiosos en la Universidad de Vanderbilt. Posteriormente, se doctoró en la Universidad de Duke con una tesis sobre Unamuno en 1962. Durante su larga vida, Lacy fue profesor de filosofía, periodista y como hemos indicado, jardinero. Por muchos años fue profesor de filosofía en Richard Stockton College, hoy en día Stockton University. Como periodista publicó numerosos artículos en *The Wall Street Journal*, *The New York Times* and *The Nation*.

Aunque, tal vez, no reconocido como debería ser en el mundo del hispanismo, Lacy fue un importante unamunista norteamericano, especialmente en cuanto a la divulgación de la vida y obra de Unamuno en el mundo anglo-sajón. La introducción de Lacy en los estudios unamunistas se inicia con la publicación de su libro *Miguel de Unamuno: The Rhetoric of Existence* publicado en La Haya en 1967, que es en gran parte una revisión y actualización de su tesis doctoral, leída, como antes recordábamos, en la Universidad de Duke en 1962. En el prólogo de esta obra subraya el propósito primordial de sus investigaciones sobre Don Miguel. Su propósito es, según el autor, “remediar la casi inocencia del pueblo anglo-sajón, principalmente los filósofos y teólogos sobre la obra de Unamuno”. En el mismo prólogo Lacy se queja sobre la falta de buenas traducciones al inglés de muchas de las obras de Unamuno. Sea como fuere, conviene señalar que, a grandes rasgos, el libro de Lacy, *Miguel de Unamuno: The Rhetoric of Existence*, que para nosotros aún tiene vigencia, consta de tres partes, de nueve capítulos, más un apéndice y una bibliografía. En la primera parte Lacy nos ofrece una pequeña biografía que el llama “biografía interior” (*inner biography*) que es un buen resumen de la vida de Don Miguel desde su niñez hasta la así llamada crisis espiritual de 1897. La segunda parte de su libro, “La lógica y la lengua”, versa sobre la importancia de la lengua en el pensamiento unamuniano. La tercera y la última parte de la obra es un acercamiento a *Del sentimiento trágico de la vida*, en que

Lacy se sitúa sobre los temas de la fe y la razón. El estudio de Lacy termina con un valioso Apéndice que es un estado de las investigaciones importantes para aquellas fechas aún tempranas en la recepción de la obra de Unamuno no solo en el mundo de lengua inglesa sino en la propia España, especialmente los trabajos de Hernán Benítez y Sánchez Barbudo y sus polémicas sobre la crisis del 1897.

Durante los años 80 del siglo pasado destacó como editor y traductor de Unamuno. Es menester recordar su edición de la versión inglesa de la novela *Paz en la guerra, Peace in War* (Princeton University Press, 1983) elaborada en colaboración con otro unamunista norteamericano, Martin Nozick y el traductor Anthony Kerrigan. Esta obra lleva un estudio preliminar hecho por Lacy, así como valiosas anotaciones a la traducción de la novela de Unamuno. De la misma manera, Lacy también colaboró con Kerrigan y Nozick en el libro *The Private World* (Princeton University Press, 1984) que es una traducción al inglés de fragmentos del *Diario íntimo* de Unamuno y una traducción de algunas cartas de la correspondencia de Unamuno de los años 1890-1936, especialmente las importantes cartas de Múgica, Arzadun, L. Alas, Jiménez Ilundain y otros. De nuevo hay que señalar la riqueza de las anotaciones de Nozick que se encuentran en esta valiosa traducción. Tanto la traducción de *Paz en la guerra* como *The Private World* se publicaron como parte de *Selected Works de Miguel de Unamuno*, volúmenes de la reconocida Serie Bollingen de Princeton University Press, y, por lo tanto, lo más serio que se ha hecho en cuanto a una traducción al inglés de las obras de Unamuno. A partir de 1984, al terminar las ediciones y traducciones de *Paz en la guerra* y *The Private World*, Lacy se retiró de sus estudios e investigación sobre Unamuno para dedicarse a tiempo completo a su pasión, la jardinería, de la cual se le considera como una eminencia en los Estados Unidos por sus obras, entre otras *Home Ground: A Gardener's Miscellany* (New York 1984) y *Farther Afield: A Gardener's Excursions* (New York 1986).